

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor
La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[Pau Casals y los Kennedy]

[Publicado el epistolario del compositor y violonchelista Pau Casals]

U. L.

[Jacqueline envió a Casals a dar un concierto en la Casa Blanca]. Tras el concierto, Casals pidió a Kennedy que no apoyara a Franco, pero a los pocos días Kennedy renovó el plan de ayuda con España. No se entendieron, uno hablaba de sentimientos y el otro de economía, pero, pese a ello, Casals siguió admirándolo: “Haberlo conocido a usted y a la señora ha sido un privilegio”.

*Puntuar
de otra
forma*

(U. L.: “Historia privada de los exilios...”. *El País-Babelia*, 02.11.24, 6).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos cinco cambios de puntuación:

[Jacqueline invió a Casals a dar un concierto en la Casa Blanca].
Tras el concierto, Casals pidió a Kennedy que no apoyara a Franco, pero a los pocos días Kennedy renovó el plan de ayuda con España. No se entendieron, uno hablaba de sentimientos y el otro de economía, pero, pese a ello, Casals siguió admirándolo: “Haberlo conocido a usted y a la señora ha sido un privilegio”.

[Jacqueline invió a Casals a dar un concierto en la Casa Blanca].
Tras el concierto, Casals pidió a Kennedy que no apoyara a Franco[;] pero[,] a los pocos días[,] Kennedy renovó el plan de ayuda con España. No se entendieron[:]
uno hablaba de sentimientos[,] y el otro[,] de economía[;] pero, pese a ello, Casals siguió admirándolo: “Haberlo conocido a usted y a la señora ha sido un privilegio”.

1) Proponemos sustituir, por punto y coma, la coma previa a la conjunción ***pero***. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

[Jacqueline invió a Casals a dar un concierto en la Casa Blanca].
Tras el concierto, Casals pidió a Kennedy que no apoyara a Franco, **pero** a los pocos días Kennedy renovó el plan de ayuda con España.

[Jacqueline invió a Casals a dar un concierto en la Casa Blanca].
Tras el concierto, Casals pidió a Kennedy que no apoyara a Franco[;] **pero**, a los pocos días, Kennedy renovó el plan de ayuda con España.

“Normalmente se escribe punto y coma, en lugar de coma, ante las conjunciones ***pero***, *mas*, *aunque* (y, menos frecuentemente, *sino*) cuando las oraciones vinculadas tienen cierta longitud y, especialmente, si alguna de ellas presenta comas internas: *Muy fugaz resultó el fulgor de nuestra estrella del ciberespacio; pero, mientras duró, el presidente del país nos exhortó a todos a seguir su ejemplo*” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 353).

2) Proponemos aislar como inciso *a los pocos días*, complemento circunstancial de tiempo situado entre *pero* y *Kennedy*, sujeto de la oración encabezada por *pero*. Reproducimos ambas versiones:

Tras el concierto, Casals pidió a Kennedy que no apoyara a Franco, pero a los pocos días Kennedy renovó el plan de ayuda con España.

Tras el concierto, Casals pidió a Kennedy que no apoyara a Franco; pero[,] a los pocos días[,] Kennedy renovó el plan de ayuda con España.

Según la normativa, “se escribe coma tras *pero* u otra conjunción adversativa cuando inmediatamente después se abre un inciso o aparece cualquiera de las secuencias que se aísla por comas del resto del enunciado (interjecciones, vocativos, oraciones subordinadas, etc.: *No tengo ganas de fiestas, pero, si tú quieres, voy contigo al cumpleaños de Ana*” (*Ortografía... 2010: 328*).

No obstante, consideramos muy importante el factor contextual: después del complemento circunstancial, aparece inmediatamente el sujeto de la oración (*Kennedy*):

... pero, a los pocos días, Kennedy renovó el plan de ayuda con España.

Claro que la primera coma del inciso no se interpreta como pausa (solo marca el inicio de tal inciso), así que la pausa se hace antes de la conjunción *pero*; y esta conjunción (palabra átona) se leerá unida a las palabras siguientes hasta la próxima con acento prosódico. En nuestro texto, se unen cinco palabras (dos con acento prosódico, igual que los adverbios en *-mente*), y se leen como si fueran una sola palabra. Podríamos representarlo así:

Pero, a los pocos días = *peroalospócosdías*.

3) Proponemos sustituir la coma por dos puntos de valor causal. Reproducimos tres versiones (la original va primero):

No se entendieron, uno hablaba de sentimientos y el otro de economía, pero, pese a ello, Casals siguió admirándolo: “Haberlo conocido a usted y a la señora ha sido un privilegio”.

No se entendieron[:] uno hablaba de sentimientos, y el otro, de economía; pero, pese a ello, Casals siguió admirándolo: “Haberlo conocido a usted y a la señora ha sido un privilegio”.

No se entendieron, **pues** uno hablaba de sentimientos, y el otro, de economía.

Según la normativa, los dos puntos “supeditan una a otra las dos secuencias que separan, sugiriendo una relación de dependencia o subordinación entre ambas”; entre otras, la de causa-efecto (*Ortografía...* 2010: 360). Por ejemplo: *No necesitaba correr: aún era pronto* (de la *Ortografía de la lengua española* 1999: 65).

4) Proponemos señalar, con una coma, la elipsis del verbo *hablar*, así como puntuar ante la conjunción *y* que une las dos oraciones. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

No se entendieron, uno hablaba de sentimientos y el otro de economía...

No se entendieron: uno hablaba de sentimientos[,] y el otro[,] de economía...

En los casos de elipsis, “se escribe coma para separar el sujeto de los complementos verbales cuando el verbo está elidido por haber sido mencionado con anterioridad o estar sobrentendido”. En cuanto a la puntuación de *y*, se justifica “porque la secuencia que aparece tras la conjunción copulativa enlaza con todo el predicado anterior”. Por ejemplo, “En 1615, Cervantes publicó la segunda parte del *Quijote*, y Tirso de Molina, *Don Gil de las calzas verdes*” (*Ortografía...* 2010: 347).

5) De nuevo, proponemos sustituir, por punto y coma, la coma previa a la conjunción **pero**. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

No se entendieron, uno hablaba de sentimientos y el otro de economía, **pero**, pese a ello, Casals siguió admirándolo: “Haberlo conocido a usted y a la señora ha sido un privilegio”.

No se entendieron: uno hablaba de sentimientos, y el otro, de economía[;] **pero**, pese a ello, Casals siguió admirándolo: “Haberlo conocido a usted y a la señora ha sido un privilegio”.

Como ya se vio, “normalmente se escribe punto y coma, en lugar de coma, ante las conjunciones **pero**, *mas*, *aunque* [...] cuando las oraciones vinculadas tienen cierta longitud y, especialmente, si alguna de ellas presenta comas internas: *Muy fugaz resultó el fulgor de nuestra estrella del ciberespacio; pero, mientras duró, el presidente del país nos exhortó a todos a seguir su ejemplo*” (Ortografía... 2010: 353).

Por último, puede contrastarse la versión original y la propuesta:

[Jacqueline invió a Casals a dar un concierto en la Casa Blanca].
Tras el concierto, Casals pidió a Kennedy que no apoyara a Franco, pero a los pocos días Kennedy renovó el plan de ayuda con España. No se entendieron, uno hablaba de sentimientos y el otro de economía, pero, pese a ello, Casals siguió admirándolo: “Haberlo conocido a usted y a la señora ha sido un privilegio”.

[Jacqueline invió a Casals a dar un concierto en la Casa Blanca].
Tras el concierto, Casals pidió a Kennedy que no apoyara a Franco; pero, a los pocos días, Kennedy renovó el plan de ayuda con España. No se entendieron: uno hablaba de sentimientos, y el otro, de economía; pero, pese a ello, Casals siguió admirándolo: “Haberlo conocido a usted y a la señora ha sido un privilegio”.

